

No. 33506

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Agreement concerning maritime transport. Signed at Lon-
don on 17 July 1996**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Accord relatif au transport maritime. Signé à Londres le
17 juillet 1996**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING MARITIME TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to develop friendly relations between their two countries and to strengthen co-operation in the field of maritime transport, and acting in accordance with the principles of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessels" shall mean the following merchant vessels of the Contracting Parties which engage in international merchant shipping:

- (a) in the case of the People's Republic of China, vessels registered in the People's Republic of China or vessels operated by a shipping company of the People's Republic of China;
- (b) in the case of the United Kingdom, vessels registered in or vessels operated by a shipping company of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or vessels registered in or vessels operated by a shipping company of a Dependent Territory of the United Kingdom to which this Agreement has been extended.

However this term does not include vessels exclusively used by the armed forces or fishing vessels.

2. The term "member of the crew" shall mean any person performing duties or services on board vessels of one Contracting Party during the voyage, who hold the identity documents referred to in Article 11 of this Agreement and whose names are included in the crew list of that vessel.

3. The term "shipping company" shall mean any economic entity registered in the territory of either Contracting Party and/or having an operation office in that Contracting Party, possessing independent corporate organisation and engaged in international merchant shipping in accordance with the respective laws and regulations of that Contracting Party.

¹ Came into force on 17 July 1996 by signature, in accordance with article 18.

ARTICLE 2

Freedom of maritime traffic

1. The vessels of each Contracting Party are entitled to sail between those ports of both Contracting Parties which are open to international trade and foreign vessels and to transport passengers and cargoes between both Contracting Parties or between one Contracting Party and third countries.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. When vessels of one Contracting Party sail between the ports of the other Contracting Party, in order to unload inward cargo or to load outward cargo, it shall not be regarded as cabotage. The same applies to passenger transport.
3. The provisions in this Article do not affect the right of trading vessels of a third country to take part in transport of passengers and cargo between the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Standards of treatment

Each Contracting Party shall grant most-favoured-nation treatment to vessels of the other Contracting Party for their normal commercial activities in access to and leaving ports, berthing, full use of port facilities, loading/unloading cargoes, transhipment, embarking/disembarking passengers, payment of port dues and charges and use of navigation facilities.

ARTICLE 4

Measures to facilitate maritime traffic

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delay to vessels, and to expedite and simplify as much as possible customs and other formalities required in ports.

ARTICLE 5

Mutual recognition of documents of vessels

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party on the basis of the certificate of registry duly issued by the competent authorities of that Contracting Party in compliance with its relevant laws and regulations.
2. Each of the Contracting Parties shall recognize the documents of vessels duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

3. Where vessels have International Tonnage Certificates issued under the 1969 International Tonnage Convention,¹ all port charges and expenses shall be calculated and collected on the basis of these documents.

ARTICLE 6

Representative and branch offices

Shipping companies of each Contracting Party may establish their representative offices or branch offices in the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party and the branch office may engage in business activities under the laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

Taxes

Provisions regarding the taxation of residents of either the People's Republic of China or of the United Kingdom engaged in international shipping activity are made in the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Reciprocal Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at Beijing on 26 July 1984,² and nothing in this Agreement shall affect the provisions of that agreement or any amendments to it.

ARTICLE 8

Settlement

Income of shipping companies of one Contracting Party derived in the territory of the other Contracting Party shall be settled in freely convertible currencies. Such income may be used for the payment by the commercial parties of one Contracting Party of charges incurred in the territory of the other Contracting Party or be freely remitted.

ARTICLE 9

Maritime incidents

1. If any vessel of either Contracting Party becomes a maritime casualty or suffers any accident in the territorial sea, internal waters or ports of the other Contracting Party, it shall inform the other Contracting Party as soon as possible. The latter shall give all possible assistance and attention to the vessel, crews, cargo and passengers in danger. No discrimination shall be exercised in the collection of charges incurred.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1423, No. I-24033.

2. The vessel which has suffered an accident, its cargo, equipments, fittings, stores and other articles from it, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon, or by reason of, their importation.
3. Each Contracting Party shall cooperate with the accident investigation authorities of the other Contracting Party and encourage vessel owners and operators to assist in accident investigation.
4. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any assistance and attention given to a vessel, crews, cargo and passengers.

ARTICLE 10

Dangerous goods

Vessels of either Contracting Party carrying nuclear substances or other dangerous or noxious substances should observe adequate precautionary measures to prevent or diminish or control pollution of the environment of both Contracting Parties as established for such vessels by relevant provisions in international conventions.

ARTICLE 11

Identity documents of seamen

1. Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party. These identity documents include in particular:
 - (a) in the case of the People's Republic of China, the Seaman's Book of the People's Republic of China;
 - (b) in the case of the United Kingdom, and Dependent Territories to which this Agreement has been extended, the relevant Seaman's Card, or discharge book or Passport.
2. Identity documents issued in accordance with regulations by the competent authorities of third countries shall be valid as identity documents for crew members from third countries on board vessels of either Contracting Party, including seamen from third countries beginning or terminating their engagement on a vessel, provided that they satisfy the domestic provisions of the Contracting Party with regard to their recognition as passports or passport replacements.
3. In accordance with their respective relevant laws and regulations, the Contracting Parties shall grant the seamen referred to in paragraph 2 of this Article the treatment laid down in Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 12

Entry and stopover of crew members

1. Subject to the relevant laws of the two Contracting Parties, a seaman holding a passport or relevant seaman's identity document as referred to in Article 11 of this Agreement:
 - (a) may go ashore for temporary shore leave without a visa during his vessel's stay at the port of the other Contracting Party provided the captain of that vessel submits a crew list to the port authority in accordance with the relevant regulations in force in that port. A sick seaman may go ashore to see a doctor and stay in hospital for the time necessary for medical treatment without a visa;
 - (b) may enter, travel or leave, as the case may be, the territories of the People's Republic of China or the United Kingdom respectively as passengers by any means of transport, in relation to the commencement or termination of engagement on a vessel as a member of the crew, in order to arrange for travel home, to join a vessel, or for any other reason acceptable to the competent authorities of the respective Contracting Party after he has been issued with a visa where that is necessary. Those authorities shall grant the visa as soon as possible.
2. Both Contracting Parties reserve the right to refuse the entry of a seaman whom it considers not be welcome.

ARTICLE 13

Compliance with regulations

The vessels and crews of either Contracting Party shall comply with the relevant laws and regulations while staying in the territory, the territorial sea and internal waters and ports of the other Contracting Party.

ARTICLE 14

International rights and obligations

This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international and regional agreements or from the Contracting Parties' membership of international and regional organizations.

ARTICLE 15

Consultations

1. With a view to assuring full implementation of this Agreement and facilitating maritime transport between their two countries, the competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, meet to settle matters arising from the implementation of this Agreement.
2. For the purposes of this Article, the competent authorities are:
 - (a) the United Kingdom's Department of Transport;
 - (b) the Ministry of Communications of the People's Republic of China.

3. In the case of any changes to the names of the competent authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notification through the diplomatic channel.

ARTICLE 16

Scope of application

This Agreement shall apply in the case of the People's Republic of China to any territory of the People's Republic of China and in the case of the United Kingdom, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to any Dependent Territory of the United Kingdom to which the Government of the United Kingdom have extended the provisions of this Agreement.

ARTICLE 17

Amendments to the Agreement

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend the terms of this Agreement, it may request by written notice consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultations shall begin as soon as possible and in any event within 60 days.
2. The agreed amendment shall come into force as soon as it has been confirmed through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 18

Entry into force and termination/abrogation

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature.
2. This Agreement shall be in force for five years. Thereafter, the validity of this Agreement shall be automatically renewed for successive periods of five years unless terminated by either Contracting Party by giving written notice at least six months before expiry through the diplomatic channel to the other Contracting Party.
3. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party. This Agreement shall be terminated six months after the date of such notice.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London on this 17th day of the month of July in the year of 1996, in duplicate, in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GOSCHEN

For the Government
of the People's Republic of China:

HONG

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府 和中华人民共和国政府 海 运 协 定

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）；为了发展两国的友好关系，加强海运合作，按照平等互利的原则；达成协议如下：

第一条 定 义

在本协定中，

一、“船舶”一词系指缔约双方从事国际商运的下述商船：

(一) 在联合王国为在大不列颠及北爱尔兰联合王国登记或由大不列颠及北爱尔兰联合王国航运公司经营的或在本协定所适用的联合王国附属地登记或由联合王国附属地的航运公司经营的船舶；

(二) 在中华人民共和国为在中华人民共和国登记或由中华人民共和国的航运公司经营的船舶。

本词不包括军用船舶和渔船。

二、“船员”一词系指航次中，在缔约一方船舶上工作，担任船上职务，持有本协定第十一条所指身份证件，并列入该船船员名单的人员。

三、“航运公司”一词系指根据各自法律、法规在缔约一方境内注册和/或设有经营机构、具有法人资格并从事船舶国际商业运输的经济实体。

第二条

海运自由

一、缔约任何一方的船舶有权在缔约双方对国际贸易和外国船舶开放的港口间航行，从事缔约双方或缔约任何一方与第三国间的客货运输。

二、本协定不适用于沿海运输。如缔约一方的船舶为了卸下从国外进口的货物或装载货物运往国外而在缔约另一方港口间航行时，不视为沿海运输。旅客运输亦同。

三、本条的规定不影响第三国的贸易船舶参加缔约双方之间客货运输的权利。

第三条 待遇标准

缔约一方对缔约另一方船舶在进出港口、靠泊、充分利用港口设施、装卸货物、转运、上下旅客、支付港口规费和使费、使用助航设施等正常商业活动方面提供最惠国待遇。

第四条 便利海运的措施

缔约双方应在其本国法律和港口规定允许的范围内，采取适当措施便利和加快海洋运输，避免船舶不必要的延误，并尽可能加快和简化海关和港口其他手续。

第五条 相互承认船舶证书

一、缔约一方应根据缔约另一方按照其有关法律、法规和规定由其主管当局合法签发的船舶登记证书，承认缔约另一方船舶的国籍。

二、缔约一方应承认缔约另一方主管当局合法签发的船舶文件。

三、缔约一方船舶持有根据一九六九年国际吨位公约签发的有效国际吨位证书，有关港口费用应在此基础上计收。

第六条 代表处和分公司

缔约一方的航运公司可以按照缔约另一方的适用法律、法规和规定，在缔约另一方境内设立代表机构或分公司。分公司可以按照缔约另一方的法律、法规和规定从事经营活动。

第七条 税 收

关于大不列颠及北爱尔兰联合王国或中华人民共和国航运公司从事国际航运活动的税收问题应按照一九八四年七月二十六日在北京签署的“大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产收益相互避免双重征税和防止偷漏税的协定”办理。本协定不影响上述协定及其修正案的规定。

第八条 结 算

缔约一方航运公司在缔约另一方获得的收入，应以能自由兑换的货币结算。该收入可用于支付缔约一方的商务机构在缔约另一方境内的费用，或自由汇出。

第九条 海运事故

一、缔约任何一方的船舶在缔约另一方领海、内水或港口遇难或发生事故应尽快通知缔约另一方。缔约另一方应对该船舶、船员、货物和旅客尽可能给予帮助和照料。在收费方面不应有任何歧视。

二、遇难船舶、其货物、设备、附属具以及物料和其他物品只要不在缔约另一方境内使用和消费，不应缴纳进口关税和其他捐税。

三、缔约一方应与缔约另一方事故调查当局合作，并鼓励船东和船舶经营人协助事故调查。

四、本条的规定不影响因对船舶、船员、货物和旅客提供帮助和照料而收取救助费用。

第十条 危险货物

缔约任何一方的船舶装运核材料或其他危险或毒性物质，应按照国际公约的有关规定，采取足够的措施，避免、减少或控制对缔约双方环境的污染。

第十一 海员身份证件

一、缔约一方应承认缔约另一方主管当局签发的海员身份证件。这些身份证件包括：

(一) 联合王国及本协定所适用的联合王国附属地为：有关海员证或船员服务证或护照；

(二) 中华人民共和国为：中华人民共和国海员证。

二、缔约任何一方船舶上的来自第三国的船员，包括登船和离船的第三国船员，其持有的第三国主管当局根据规定颁发的身份证件，如符合缔约一方有关承认护照或护照代用证件的国内法规，也应作为有效身份证件。

三、缔约双方应根据各自的法律、法规和规定，给予本条第二款所指船员以本协定第十二条规定的待遇。

第十二 船员入境和停留

一、根据缔约双方的有关法律，持有本协定第十一条规定的护照或相应船员身份证件的船员：

(一) 当其船舶在缔约另一方港口停留期间，可以不需签证上岸临时逗留，但该船船长应按港口有关规定向港口当局递交一份船员名单，生病的船员可以上岸看病并在医疗所需时间内住院治疗，毋需办理签证；

(二) 为履行雇佣合同登船或终止雇佣合同离船回国或因缔约另一方主管当局接受的其他原因，必要时，在其获得有关缔约方颁发的有效签证以后，可以以旅客身份乘坐任何交通工具进入、离开或在联合王国或中华人民共和国境内旅行。有关缔约方的主管当局应尽快颁发上述签证。

二、缔约双方保留拒绝其认为不受欢迎的船员入境的权利。

第十三条 遵守规定

缔约一方的船舶、船员在缔约另一方境内、领海、内水和港口停留期间，必须遵守缔约另一方的有关法律、法规和规定。

第十四条 国际权利和义务

本协定不影响缔约各方因参加其他国际和地区协定或作为国际和地区组织成员国而承担的权利和义务。

第十五条

协 商

一、为保证本协定的全面执行和便利两国海上运输，缔约双方主管当局应在必要时会晤并解决本协定执行中产生的问题。

二、在本条中，主管当局系指：

- (一) 联合王国运输部；
- (二) 中华人民共和国交通部。

三、如主管当局名称有变化，缔约双方应通过外交途径进行必要的通知。

第十六条

适用范围

就联合王国而言，本协定适用于大不列颠及北爱尔兰联合王国和联合王国政府将本协定适用于其的联合王国附属地；就中华人民共和国而言，本协定适用于中华人民共和国领土。

第十七条

修 改

一、如缔约任何一方欲修改本协定，可以向缔约另一方书面提出协商要求。该协商应尽快在不晚于提出协商要求之日起六十天内开始。

二、经缔约双方协商同意的修改自通过外交换文确认后生效。

第十八条

生效和终止

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定有效期五年。如在期满前六个月，缔约任何一方未通过外交途径书面通知缔约另一方终止本协定，则本协定的有效期将自动延长五年，并依此法顺延。

三、缔约任何一方可通过外交途径书面通知缔约另一方终止本协定。本协定自该通知发出之日起六个月后终止。

本协定经各自政府授权代表签署，以昭信守。

本协定于一九九六年七月十七日在伦敦签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本同等作准。

大不列颠及北爱尔兰

中华人民共和国政府

联合王国政府

代 表

GOSCHEN

代 表

HONG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de cultiver des relations amicales entre leurs deux pays et de renforcer la coopération dans le domaine du transport maritime, tout en agissant conformément aux principes d'égalité et des avantages mutuels;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « navires » désigne les navires marchands des Parties contractantes habilités à la navigation marchande internationale :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine, les navires immatriculés en République populaire de Chine ou les navires exploités par une compagnie de navigation de la République populaire de Chine;

b) Dans le cas du Royaume-Uni du Royaume-Uni, les navires immatriculés au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou les navires exploités par une compagnie de navigation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou les navires immatriculés dans un territoire dépendant du Royaume-Uni ou exploités par une compagnie de navigation d'un territoire dépendant du Royaume-Uni auquel le présent Accord a été étendu.

Toutefois, ce terme ne comprend pas les navires servant exclusivement aux forces armées ou les navires de pêche.

2. L'expression « membres d'équipage » s'entend des personnes qui accomplissent des tâches ou fournissent des services à bord de navires d'une Partie contractante en cours de voyage et qui sont en possession des pièces d'identité visées à l'article 11 du présent Accord et dont les noms figurent au rôle d'équipage du navire.

3. L'expression « compagnie de navigation » s'entend de toute entité économique immatriculée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et/ou qui possède un bureau d'exploitation dans cette Partie contractante qui comporte une organisation sociale indépendante et qui se consacre à la navigation marchande internationale conformément à la législation et à la réglementation de cette Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article 18.

*Article 2***LIBERTÉ DU TRAFIC MARITIME**

1. Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à transiter entre les ports des deux Parties contractantes qui sont ouverts au commerce international et aux navires étrangers et au transfert de passagers et de marchandises entre les Parties contractantes ou entre l'une des Parties contractantes et des pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage. Lorsque des navires de l'une des Parties contractantes transitent entre les ports de l'autre Partie contractante en vue d'y débarquer des cargaisons à cette destination ou d'y embarquer des cargaisons destinées à l'étranger, ces opérations ne seront pas considérées comme des opérations de cabotage. Les présentes dispositions s'appliquent au transport des passagers.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires marchands d'un pays tiers de participer au transport de passagers ou de marchandises entre les Parties contractantes.

*Article 3***NORMES APPLICABLES AU TRAITEMENT**

Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée s'agissant de ses activités commerciales normales en matière d'accès aux ports et au départ de ceux-ci, de postes à quai, du plein usage des installations portuaires, du chargement et du déchargement des cargaisons, de l'embarquement et du débarquement des passagers, du paiement des frais portuaires et de l'utilisation des facilités de navigation.

*Article 4***MESURES DE FACILITATION DU TRAFIC MARITIME**

Dans les limites de leurs législations et de leurs réglementations portuaires nationales, les Parties contractantes adoptent toutes les mesures appropriées visant à faciliter et à accélérer le trafic maritime, à prévenir tout retard sans nécessité dans le déplacement des navires, et à accélérer et simplifier dans toute la mesure du possible les formalités douanières et autres exigées dans les ports.

*Article 5***RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS DES NAVIRES**

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante en se fondant sur le certificat d'immatriculation dûment délivré par les autorités compétentes de ladite autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

2. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents relatifs aux navires qui ont été dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. Lorsque les navires détiennent des certificats internationaux de jaugeage émis aux termes de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires¹, toutes les charges et frais portuaires sont calculés et perçus sur la base desdits documents.

Article 6

BUREAUX DE REPRÉSENTATION ET SUCCURSALES

Il est loisible aux compagnies de navigation de chacune des Parties contractantes d'établir des bureaux de représentation ou des succursales sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation applicables de ladite autre Partie contractante; une succursale peut exercer des activités commerciales conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante.

Article 7

IMPÔTS

Les dispositions relatives à l'imposition des résidents soit de la République populaire de Chine ou du Royaume-Uni exerçant une activité liée à la navigation internationale figurent à la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition, l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de gains en capital, signée à Beijing le 26 juillet 1984² et aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux dispositions dudit Accord ou de tout amendement qui pourrait y être apporté.

Article 8

RÈGLEMENT

Les revenus tirés par les compagnies de navigation de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont versés en devises librement convertibles. Ces revenus peuvent être utilisés pour effectuer des paiements par des parties commerciales de l'une des Parties contractantes en règlement d'obligations contractées sur le territoire de l'autre Partie contractante; lesdits revenus peuvent également être librement transférés.

Article 9

ACCIDENTS MARITIMES

1. Si un navire de l'une ou l'autre Partie contractante est victime d'un ennui maritime ou est accidenté à l'intérieur de la mer territoriale, des eaux intérieures ou dans les zones portuaires de l'autre Partie contractante celle-ci informe l'autre Partie contractante dès que possible. Cette dernière apporte toute l'attention et l'aide

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1291, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1423, n° I-24033.

possibles au navire, à l'équipage, à la cargaison et aux passagers en danger. Aucune discrimination ne sera exercée en ce qui concerne la perception des frais encourus.

2. Sous réserve qu'ils ne soient pas cédés en vue de leur utilisation ou de leur consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante, le navire accidenté, sa cargaison, ses équipements, ses installations, ses vivres et autres éléments ne sont pas assujettis à des droits de douane ou d'autres taxes de quelque nature en raison de leur importation.

3. Chacune des Parties contractantes coopère avec les autorités de l'autre Partie contractante qui procèdent à l'enquête sur l'accident et encourage les propriétaires et les exploitants du navire à apporter leur soutien à l'enquête.

4. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à toute réclamation en raison de l'aide apportée au navire, à l'équipage, à la cargaison et aux passagers aux fins de leur sauvetage.

Article 10

MATIÈRES DANGEREUSES

Les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes transportant des matières nucléaires ou autres substances dangereuses ou toxiques doivent procéder à des mesures de précaution adéquates afin de prévenir ou de réduire ou de contrôler la pollution de l'environnement des deux Parties contractantes telles que fixées pour de tels navires par les dispositions pertinentes des conventions internationales.

Article 11

PIÈCES D'IDENTITÉ DES MARINS

1. Chacune des Parties contractantes accepte les pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces pièces d'identité comportent notamment :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine, le livret du marin de la République populaire de Chine;

b) Dans le cas du Royaume-Uni et des territoires dépendants auxquels le présent Accord a été étendu, la carte de marin pertinente, ou le livret de libération ou le passeport.

2. Les pièces d'identité émises conformément à la réglementation par les autorités compétentes de pays tiers sont valides comme pièces d'identité des membres d'équipage de pays tiers à bord de navires de l'une ou l'autre Partie contractante, y compris les marins de pays tiers qui commencent ou qui terminent leur engagement sur un navire, dans la mesure où ces derniers satisfont aux dispositions internes de la Partie contractante en ce qui concerne la reconnaissance des passeports ou des documents qui en tiennent lieu.

3. Conformément à leurs législations et à leurs réglementations respectives, les Parties contractantes accordent aux marins visés au paragraphe 2 du présent article le traitement visé à l'article 12 du présent Accord.

Article 12

DÉBARQUEMENT ET SÉJOUR DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE

1. Sous réserve de la législation pertinente des Parties contractantes, un marin qui est détenteur d'un passeport ou d'une pièce d'identité de marin visés à l'article 11 du présent Accord :

a) Peut débarquer sans visa durant le séjour de son navire dans le port de l'autre Partie contractante sous réserve que le capitaine dudit navire ait soumis une liste des membres d'équipage aux autorités portuaires conformément à la réglementation pertinente en vigueur dans ledit port. Un marin malade peut débarquer sans visa aux fins de consultation médicale et d'un séjour à l'hôpital pour y bénéficier d'un traitement;

b) Peut entrer sur le territoire de la République populaire de Chine ou du Royaume-Uni respectivement, y voyager ou le quitter, selon le cas, comme passager d'un moyen de transport quelconque, dans le contexte du début ou de la fin de son engagement sur un navire en qualité de membre d'équipage et ce, pour organiser son retour au foyer, rejoindre son navire ou pour toute autre raison acceptable aux autorités compétentes de la Partie contractante concernée, une fois qu'il aura obtenu un visa lorsque cela s'avère nécessaire. Lesdites autorités accordent le visa dès que possible.

2. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée à un marin qu'elles considèrent comme étant indésirable.

Article 13

RESPECT DE LA RÉGLEMENTATION

Les navires et les membres d'équipage de l'une ou l'autre des Parties contractantes se conforment à la législation et à la réglementation pertinentes alors qu'ils se trouvent sur le territoire, dans les eaux territoriales et intérieures et dans les ports de l'autre Partie contractante.

Article 14

DROITS ET OBLIGATIONS INTERNATIONALES

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant d'autres accords régionaux et internationaux ou de la participation des Parties contractantes à des organisations internationales ou régionales.

Article 15

CONSULTATIONS

1. Afin d'assurer la pleine application du présent Accord et de faciliter le transport maritime entre leurs deux pays, les autorités compétentes des Parties contractantes se rencontrent dans le but de régler les problèmes résultant de l'application du présent Accord, et ce dans la mesure où cela s'avère nécessaire.

2. Aux fins du présent article, les autorités compétentes sont
 - a) Le département des transports du Royaume-Uni;
 - b) Le Ministère des communications de la République populaire de Chine.
3. En cas de modifications apportées à la désignation des autorités compétentes, les Parties contractantes procèdent à la notification nécessaire par la voie diplomatique.

Article 16

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique, dans le cas de la République populaire de Chine, à tout territoire de la République populaire de Chine et, dans le cas du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi qu'à tout territoire dépendant du Royaume-Uni auquel le Gouvernement du Royaume-Uni a étendu les dispositions du présent Accord.

Article 17

MODIFICATION AU PRÉSENT ACCORD

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'il serait souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elle peut, moyennant une notification écrite, réclamer des consultations avec l'autre Partie contractante aux fins d'amender l'Accord. Lesdites consultations débutent dès que possible et en tout état de cause dans un délai de soixante jours.
2. Tout amendement convenu entrera en vigueur dès qu'il aura été confirmé au moyen d'un échange de notes par voie diplomatique.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION ET ABROGATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Par la suite, l'Accord sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes quinquennales successives à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant une notification écrite communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante au moins six mois avant son expiration.
3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. En pareil cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois suivant la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 17 juillet 1996 en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GOSCHEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

HONG
